

美式英語的奧妙 PART 4

行政院人事行政總處公務人力發展學院講座 甘怡然

手足情深，相煎何太急？**hands tied, cold feet**

這一節我想繼續上一節所討論有關人體名稱運用在日常英語的詞彙。我們就來聊聊手足吧！先從手開始。你對你自己的手一定是最了解的。每天吃、喝、拉、撒、睡，幾乎都需要用到手。所以美語用 **know something like the back of one's hand** 來比喻對某一件事物能夠瞭若指掌。**I've been living in Taipei for more than 50 years. I know this city like the back of my hand.** 對某事物如此的瞭若指掌，那就表示是行家老手。也就是最近很紅的一個來自日本的名詞：達人。要表示這個人在某事上是個老手，英文可以說 **old hand at something**。**Jonathan has an old hand at cooking Italian food.**

記得小的時候家裡經濟不算太好，為節省開銷，身上所穿的衣服都是別家小孩穿過的二手衣物，等大了穿不下再留給家中的弟妹繼續穿，英語我們稱之為：**hand-me-down**。我們都會有碰到困難的時候，這時候就需要他人的協助幫忙。**to give someone a hand** (給某人一隻手)，不是真的把手砍下來給對方，而是指幫某人的忙。**Can you give me a hand to answer the phone, please?** 幫了對方的忙，也許他會感激的說 **ladies and gentlemen, please give this young man a big hand**。這裡所說的 **give someone a big hand** (大手)是指拍手鼓掌的意思。

在職場辦公室內經常會和同事互動，有時候同事會需要我們的協助，比如出公差，只不過礙於人手不足而愛莫能助。這裡說的人手不夠，英文可以說：**short-handed**。真的很想幫，但實在是心有餘而力不足，只好告訴對方你的手被綁住了 (**My hands are tied.**) 這裡的 **My hands are tied**。意思可不是指目前我的手頭很緊。而是指對於別人的相求幫助你真的無能為力，一點也都幫不上忙。沒辦法，雙手都被緊緊的綁住(**tied**)了，想幫也幫不了。這句用語有點泥菩薩過江，自身難保的味道。

Kate: I'm in a hurry. Can you make breakfast for kids?

Nick: I am afraid I can't. I have an appointment with my dentist.

Kate: Oh, come on, please.

Nick: No farther. **My hands are tied**. Sorry, Kate.

凱特：我在趕時間。你可以幫孩子們做早餐嗎？

尼克：恐怕不行。我和我的牙醫有約。

凱特：喔，別這樣嘛。拜託。

尼克： 別再說了。我真的無能為力。抱歉了，凱特。

說完了手，接著來談腳。 你有長途飛行的經驗嗎？十幾個鐘頭待在機艙內，經過國際換日線，往往抵達目的地後就會出現時差問題。輕者兩三天就恢復正常，嚴重的恐怕有的還持續好幾個禮拜。這裡所說的時差，英文稱為 **jet leg**. **I am suffering the terrible jet leg that I can't sleep tight for days.** 台灣人常說的做人要頭頂天，腳立地。行事光明正大。 **stand on one's own two feet**, 靠自己的雙腳站立，不需他人的扶持或裙帶關係就能自給自足，有骨氣。 **You have to let your kid to learn to stand on his own two feet in this highly competitive world.** 這種有骨氣、有志氣的人，已經踏出他成功的第一步，**get one's feet in the door** 意指已邁向成功之路不遠了。

台灣人在很多國家觀光客眼中是出名的的好客與善良。 好比有回邀請一位外國朋友吃飯，他看到鄰桌一行人在用完餐後爭相付款，看起來有點像是在吵架。 看在這位初到台灣旅遊的外國朋友還真讓他覺得不可思議。 怎麼台灣人連吃飯付錢都要比看誰的動作比較快？ 我告訴他，美國人不是說 **foot the bill** 嗎？ 腳是拿來做甚麼用？ 吃飯付錢要不就是藉故趕快開溜走人；不然就是爭看誰是第一個買單，當個好客的主人。

Wendy: **It was a great dinner. Thank you for inviting me.**

Jerry: **It's my pleasure. I'll *foot the bill* for the meal.**

溫蒂： 真是一頓不錯的晚餐。謝謝你的邀請。

傑瑞： 這是我的榮幸。這頓飯我請客。

在我們所使用的中文裡對一件所恐懼害怕的事情，我們會說：嚇的兩腿發軟。同樣的，在英語用法中，因為對某件事害怕而退縮，則是用 **cold feet** 冰冷的腳來形容。不管是腿還是腳，心生恐懼害怕總是會讓我們腿和腳無法向前邁開一步。

Rosa: **Would you like to go bowling?**

Henry: **I am afraid I can't. I'm busy on preparing my solo debut. I think I'll *get cold feet*.**

蘿莎： 妳想不想去打保齡球？

亨利： 我恐怕不能去。我忙著準備我的首度登台獨奏。我想我會臨場退縮。

甘怡然